

СОСТАВЛЯЮЩАЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СООТВЕТСТВИИ С ВНУТРЕННЕЙ СТРУКТУРОЙ И ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА НА УЗБЕКСКИЙ.....

Узбекистан г. Бухара

Шермухамедова Насиба Алмасовна

старший преподаватель кафедры

русского языка и литературы

филологического факультета БухГУ.

Annatation: die vorliegende Arbeit ist die Bestandteil der Phraseologismen nach inneren Struktur und ihre Übersetzungsmöglichkeiten gewidmet. Phraseologismen werden ins Usbekische übersetzt und analysiert.

Аннотация: настоящая работа посвящена составной части фразеологизмов по внутренней структуре и возможностям их перевода. Фразеологизмы переведены и проанализированы на узбекский язык.

Первые заметные публикации по фразеологии были опубликованы только в начале 20 века благодаря работе Балли. Его книга "Французский стиль"— в которой он особым образом рассматривает фиксированные словосочетания, хотя и не нашла соответствующего отклика на Западе, вызвала дальнейшие дискуссии по поводу термина фразеологизм в исследованиях.

Балли впервые обратил внимание на различие между идиоматическими и неидиоматическими словосочетаниями. Исследование и лингвистическое описание также содержат подробную иллюстрацию фразеологии немецкого языка предлагает Флейшер.

Фразеологизмы часто предлагают метафорические формулировки для сложных ситуаций и действий. Иногда прямо не указывается, к каким вопросам

относится фразеологизм. В текстах не приводятся конкретные ориентиры, к которым применяются фразеологизмы. Фразеологизмы - это пустые формулы, которые в данном случае не встраиваются (не заполняются) в контекст. Фразеологизмы придают эмоционально подчеркнутому Отражать отношение к сообщаемым фактам и передавать эмоциональные Оценки. В середине 90—х годов появилась также „Фразеология Пальма,, — введение в фразеологию с целью предоставить "студентам, изучающим немецкий язык, а также лингвистику, множество примеров фразеологизмов и открыть им глаза на захватывающие аспекты этого лингвистического явления". Аналогичным образом, в книге рассматриваются психолингвистические и фразеографические аспекты этой дисциплины. Она предлагает, среди прочего, краткий Обзор развития фразеологических исследований, а также их Основные области интересов и желания.

При переводе фразеологизмов важно хорошо владеть исходным языком и обладать навыками, позволяющими чувствовать себя правильно. Каждый Язык многолик и красив своими фразеологизмами. И есть определенные Эквиваленты на любом языке, и если это не сработает, то вы можете перейти на целевой язык с другими конструкциями. А теперь попробуем найти узбекский эквивалент немецким фразеологизмам и вникнуть в Дать перевод. Здесь я особенно остановился на фразеологизмах, которые , нашедшие выражение в частях человеческого тела, заняты. А теперь перейдем к примерам. Победа, которую мы несем в себе, является первой, и настоящая победа следует за ней по пятам.

Следовать за кем-то по пятам Предлог + существительное + глагол Мы можем перевести на узбекский язык как бировнинг изидан юрмок (кувиб бормок). А на узбекский мы перевели с помощью существительного и глагола. В переводе мы использовали след вместо „нога,,. Волчьи времена, как сказал Ланге, еще не прошли, и я должен был быть начеку.

Будьте начеку Предлог + существительное + глагол

На узбекский он переводится как пары слов ко'з-кулок бо'лмок + глагол или прилагательное хушер бо'либ турмок + составной глагол.

При переводе с использованием пар слов здесь части человеческого тела называются "глазами и "Ушастый- привык. ломать голову над чем-то Предлог + существительное + глагол

В узбекском языке оно используется как bosh qotirmoq существительное + глагол, и в этом варианте мы не использовали слова "голова" и "разбить", или о'иланиб перевел составной глагол как "колмок". носить голову под мышкой Существительное + предлог + существительное + глагол

Здесь мы встречаем части тела, голову и руку, но при переводе нам не нужны ни одна из них, и здесь возникает эквивалентность зо'рг'а ойокда турмок наречие + существительное + глагол. Тем не менее, ей было нелегко закрепиться у нас. Существительное+глагол

Оно переводится на узбекский язык не как идиома или оборот, а просто с помощью глагола джойлашмок или о'рнашмок. желая просунуть голову сквозь стену, Существительное +предлог+ существительное + глагол

В узбекском языке оно также используется как фразеологизм орка о'рнига карамасдан иш тутмок перевел. В узбекском варианте не использовались слова, входящие в немецкий вариант положив голову на Существительное + глагол

На узбекский язык оно также переводится как фразеологизм о'зиникини ма кулламок. В узбекском варианте не было слов, переводимых на немецкий Вариант стоящий, используемый взять его сердце в свои руки Существительное+ существительное+глагол

На узбекский язык оно также переводится как фразеологизм о'зини ко'лга олмок. В узбекском варианте отсутствует слово "сердце", и, как и в немецком варианте, "взять себя в руки" обозначается как "ко'лга олмок". иметь длинную руку Прилагательное + существительное + глагол

Оно переводится на узбекский ко'ли узун бо'лмок существительным + прилагательным + глаголом так же, как и в немецком варианте. Присматривать за кем-то Существительное + предлог + глагол

На узбекский мы перевели его как кимнидир диккат билан кузатмок, и здесь мы использовали „глаз—

глагол наблюдать,, вместо "смотреть" смотреть сквозь пальцы Существительное + глагол На узбекский язык оно также переводится как фразеологизм бармок орасидан карамок. В узбекском варианте использовалось слово "палец", и, следовательно, значение не изменилось. Textoобразующие потенции фразеологизмов для эффективности лингвистического высказывания наблюдались и используются в течение длительного времени. Еще Й. Ч. Готшед отмечал, что благодаря фразеологизмам вся речь „приобретает новый блеск —. Спустя несколько столетий Зайлер пишет о Фразеры: в них "нет ничего поучительного, они не выступают с претензией на авторитет, но служат для придания остроты речи. Но каждый, в том числе образованный, придает большое значение энергичной, эффективной речи... — Основные функции фразеологизмов не изменились и по сей день.

В заключение можно сделать вывод, что фразеологизмы представлены так часто потому, что они обладают специфическими свойствами и имеют свои Структура текста может быть изменена с помощью сокращений, расширений и т. Д., Что способствует оригинальности текстов. При переводе основное внимание уделяется фразеологизмам, потому что не все могут определить такие лингвистические нюансы. Изучение фразеологизмов в обоих языках вызывает ряд трудностей перевода, в частности, здесь на первое место выходит лингвистический статус оборотов и типология лингвистических особенностей.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Балли Ч. "Традиция французской стилистики—. Женева, 1992.
2. Флейшер В. Фразеология современного немецкого языка. Тюбинген, 1997.
3. Пальм С. Фразеология. введение. Тюбинген, 1995.
4. Йохо В. Каштан. Роман. Берлин, 1974.

2. Koziyeva I. K. THE HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF RUSSIAN ANTHRONONYMY //МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ЯЗЫКА, ОБРАЗОВАНИЯ, ПЕРЕВОДА. – 2022. – Т. 3. – №. 3.

4. Shermuxamedova , N. . (2023). ALLYUZIYA VA UNING MATN ROLI. *Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры*, 3(4 Part 2), 167–171. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/ejsspc/article/view/13449>

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ВЕДУЩИЙ ПРИЕМ ТЕКСТОВОЙ ИГРЫ
СОВРЕМЕННОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА М. Бокарева *Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры* 3 (3), 100-106